

DE TOUTES LES COULEURS !...

Etude de locutions figées de structure: Adjectif (couleur)+ comme + Nom (rouge comme une tomate)

Marie-France COLLARD* Brigitte LÉPINETTE
Universitat de València

0. INTRODUCTION

Nous nous proposons dans ce travail, l'examen des comparaisons établies sur un rapport de couleur du type "blanc comme neige" dans une perspective essentiellement syntaxique, et accessoirement sémantique. Dans cette étude linguistique, notre objectif ne peut être de prendre en compte tout ce que l'imagination humaine, la fantaisie et la poésie peuvent rapprocher en se fondant sur une analogie de couleur (comme le "bleu comme une orange" bien connu, du poète). Nous nous attacherons exclusivement aux locutions figées que l'usage a consacrées.

Nous prendrons comme base de notre analyse, une forme syntaxique fixe du niveau de la phrase:

N1 + être + C + (dét) + N comp
(*Pierre est rouge comme une tomate*)

* Marie France Collard a été lectrice du *Departamento de Filología francesa e Italiana de la Universitat de Valencia*. Brigitte Lépinette est professeur de ce même département.

où N1 est le sujet du verbe *être*, la constante:

C = Adj coul + comme

où Adj coul est l'adjectif de couleur, et N comp est le nom comparé (qui figure après comme) précédé ou non d'un déterminant (Dét).

Nous excluons de l'étude, les locutions dont l'un des éléments est aussi un Adj coul mais qui est intégré dans une structure dont le verbe n'est pas *être* (ou tout autre verbe attributif), comme:

Il fait noir comme dans un four

Nous procéderons d'abord à un examen pour mettre en évidence les fonctionnements syntaxiques (nature du N1 et les restrictions qui l'affectent, les transformations possibles de la phrase, de même que les possibilités de variantes aspectuelles de *être*). Nous passerons ensuite à l'étude des valeurs sémantiques attachées à ces locutions pour montrer de quels domaines sémantiques elles relèvent dans leur double niveau d'interprétation.

1. INVENTAIRE

Pour constituer ce corpus de phrases construites sur le modèle: X est *rouge comme une tomate*, nous avons utilisé les dictionnaires français monolingues contemporains⁰ et nous nous sommes appuyées en outre, sur notre propre compétence linguistique. Nous avons classé l'ensemble en prenant pour entrée, Adj coul. Nous présentons le N comp pour chacun d'eux. Il faut néanmoins signaler ici que, plus que d'autres éléments du lexique d'une langue et parce qu'elles mettent en oeuvre des images, certaines expressions présenteront une fréquence variant substantiellement du point de vue diatopique et diastratique.

Adj coul: **BLANC**

Dét + N comp

l'albâtre

⁰ *Petit Larousse* (1986), *Le Grand Robert* (1974) *Le nouveau Petit Robert* (1993)

un cachet d'aspirine
une aspirine
un carré Gervais
la craie
un fromage
l'hermine
l'ivoire
le lait
du lait
un linge
(un) lis
un navet
neige
de la maquée¹
un petit-suisse

Adj coul: **BLEU**

Dét + N comp

le ciel
un ciel d'été
un ciel sans nuages
la mer
un/le saphir

Adj coul: **BLOND**

Dét + N comp

les blés

Adj coul: **BRUN**

Dét + N comp

une chique
un moricaud
une noisette

¹ Nom d'une variété de fromage frais en Belgique

Adj coul: **GRIS**

Dét + N comp

l'acier
l'ardoise
l'argent
la cendre
le plomb

Adj coul: **JAUNE**

Dét + N comp

un canari
la cire
un citron
un coing
de la paille

Adj coul: **NOIR**

Dét + N comp

un bougnat
du charbon
un charbonnier
du cirage
un corbeau
(de) l'ébène
de l'encre
du jais
le jais
un moricaud

Adj coul: **ROSE**

Dét + N comp

un bébé
une crevette

un poupon
un radis

Adj coul: **ROUGE**

Dét + N comp

une carotte
une cerise
un coq
un coquelicot
une écrevisse
un homard
une pivoine
une (des) pomme(s) (d'api)
une tomate

Adj coul: **ROUX**

Dét + N comp

une carotte

Adj coul: **VERT**

Dét + N comp

une émeraude
l'émeraude
le jade
du jade
une olive

2- OBSERVATIONS GENERALES SUR L'INVENTAIRE

2.1 L'inventaire nous permet de faire quelques remarques sur les conditions de la lexicalisation des expressions qui composent notre corpus. La structure figée adj coul + comme + (dét) N apparaît uniquement avec les adjectifs qui dénotent une couleur "fondamentale" (au sens vulgaire, non

technique du terme): blanc, bleu, blond, brun, gris, jaune, noir, rose, rouge, roux, vert. Mais les termes qui dénotent une couleur “spécifique” (un certain type de rouge, de bleu, etc.), comme:

- les adjectifs simples du type *cramoisi*,
- les adjectifs composés: *bleu ciel*, *bleu marine*,
- les adjectifs provenant d’un nom: *orange*, *pourpre*,

ne font pas l’objet de comparaison figée.

Dans les deux dernier cas, le fait est explicable parce qu’originellement, ces expressions constituent déjà elles-mêmes, des comparaisons (bleu comme le ciel ou la mer, orangé comme une orange ou rouge comme la pourpre). Dans l’autre cas (*cramoisi*), la spécificité de la couleur lui confère une valeur de rareté ou un caractère technique incompatible avec la fréquence d’emploi en rapport avec la lexicalisation.

2.2 Ces locutions adj coul + comme + (dét) N ne présentent pas à un même degré, le caractère figé. En effet, à côté des syntagmes complètement lexicalisés (blanc comme un linge), figurent quelques expressions récentes mais courantes, qui peut-être ne passeront jamais dans les dictionnaires car elles ont été forgées selon le processus de *remétaphorisation* que décrit Guiraud.² Rappelons que cet auteur montrait comment les sujets parlants, à partir d’une matrice préexistant en langue (du type: *blanc comme* [du lait], *il fait noir comme dans* [un four]), rendent à une métaphore banalisée par l’usage, une nouvelle charge d’expressivité en substituant l’un des éléments de la figure (le Ncomp dans le cas qui nous occupe), par un nouveau terme appartenant en général au même champ sémantique. Ce phénomène se manifeste principalement dans la langue familière et correspond à une intention plaisante de la part du locuteur. C’est la raison pour laquelle nous avons par exemple, dans notre corpus:

blanc comme un fromage,
blanc comme un petit-suisse,
blanc comme un carré Gervais.

2 P. Guiraud 1966 *Les expressions françaises* Paris: P.U.F.

qui sont des exemples de variantes sans aucun doute *remétaphorisées*. Le recours à une marque commerciale (*petit-suisse, carré Gervais*) prouve à la fois la vitalité du procédé de “remétaphorisation” et l’appui pour la comparaison sur des éléments du vécu quotidien des locuteurs.

La variante diatopique:

blanc comme de la maquée,

que nous avons incluse dans notre corpus, qui est plus ancienne et plus populaire en Belgique que certaines des expressions concurrentes utilisées en France est aussi une démonstration du recours des locuteurs à leur vécu.

Nous avons aussi dans notre corpus, quelques variations dans des expressions du type:

bleu comme le ciel

bleu comme un ciel d’été!

bleu comme un ciel sans nuages

relativement fréquentes. Elles répondent elles aussi au souci de rénovation dont nous venons de parler. Cependant, cette fois, il s’agit de renouveler ce qui est devenu, à l’usage, un cliché que le locuteur tente de *débanaliser* sans cependant rechercher une expression véritablement individuelle et poétique.

2.3. Toutes les locutions ont une valeur sémantique intensive qui affecte la signification de l’adjectif. Le syntagme adverbial: *comme + Ncomp* équivaut à un superlatif et renvoie à un degré maximum dans la qualité dénotée :

Il est blanc comme neige = Il est très blanc

Il conviendrait de rappeler que les locutions métaphoriques qui nous intéressent ici coexistent en langue avec des moyens grammaticaux (comme le superlatif dont nous venons de parler) mais aussi avec des moyens lexicaux divers d’expression de l’intensité, pouvant s’appliquer à n’importe quel adjectif, comme par exemple: *comme tout*:

Il est rouge comme tout

ou

au plus haut point,

Enfin, selon l'adjectif de couleur, il existe lexicalisés d'autres moyens d'expressions de l'intensité qui parfois sont aussi métaphoriques:

Max est rouge jusqu'aux oreilles.

Max est violet jusqu'au bout des ongles.

Ces dernières devraient faire aussi l'objet d'étude, dans le cadre des expressions figées qui incluent des Adj coul .

3. ÉTUDE SYNTAXIQUE

3.1 En premier lieu, nous établirons la nature sémantico-syntaxique du sujet de la phrase (N) dans lequel l'élément Adj coul + comme + Ncomp peut être introduit. La méthode consistera à effectuer un test d'acceptabilité, N pouvant être un N humain (que nous formaliserons Nhum), un N appartenant à la catégorie partie du corps (que nous formaliserons Npc), un N non humain (que nous formaliserons N-hum):

Par exemple:

**La boîte est rouge comme un coq*

(boîte = N-hum)

et

**Les joues de Max sont rouges comme un coq*

(joues = Npc)

mais:

Max est (devient) rouge comme un coq

(Max = Nhum)

Signalons que le fait d'étudier de manière précise le fonctionnement des Npc (noms de parties du corps est à mettre en relation avec leur syntaxe qui est tout à fait spécifique. Cette spécificité a été mise en évidence dans les travaux effectués par M. Gross et son équipe du L.A.D.L.³ qui ont montré que les phrases figées comprenant des Npc devaient faire l'objet de descriptions et de classifications, intéressantes en elles-mêmes, mais surtout indispensables dans la perspective contrastive et dans celle plus concrète de la traduction automatique.

Voici les résultats de notre test (le signe + signifie que la nature du N1 (sujet) est celle qui correspond au titre de la colonne (Nhum/ N-hum, Npc). Pour cette colonne Npc, nous avons fait figurer les restrictions ou les exceptions: quand la catégorie Npc est impossible sauf pour un nom de cette catégorie, ce terme figure à côté du signe -):

Tableau I

Blanc	Ncomp	Nhum	N-hum	Npc Exceptions
	l'albâtre	-	+	+
	la craie	+	-	-
	(un) lis	+	-	- Restriction: N1 fém.

3 Pour la méthode mise en oeuvre, voir:

Gross, Maurice 1975 *Méthodes en syntaxe* Paris: Hermann

Gross, Maurice 1982 Une classification des phrases figées du français *Revue québécoise de linguistique* Vol. 11 N° 2:151-185

Gross, Maurice 1987 La traduction automatique, bilan des descriptions en cours *Le français dans le monde* N° spécial, août-septembre 1987:40-49

Gross, Maurice 1988 Les limites de la phrase figée *Langages* N° 90: 7-23

Gross, Maurice 1986 *Grammaire transformationnelle du français. 3 Syntaxe de l'adverbe* Paris: ASSTRIL

Guillet, Alain 1986 "Représentation des distributions dans un lexique-grammaire" *Langue française* N° 69: 85-108

Laporte, Eric 1988 Reconnaissance des expressions figées lors de l'analyse automatique *Langages* N° 90:117-126

Lépinette Brigitte 1993 "Dictionnaire bilingue et syntaxe" *Linguisticae Investigationes Supplementa* Amsterdam- Philadelphia: John Benjamins (en prensa).

	Neige	+	+	+
	un cachet			
	d'aspirine	+	-	+
	une aspirine	+	-	+
	un linge	+	-	
	un navet	+	-	-
	le/du lait	+	-	-
	un carré			
	Gervais	+	-	-
	un petit-suisse	+	-	-
	un fromage	+	-	-
	de la maquée	+	-	-
	l'hermine	-	+	-
Bleu	un ciel d'été	-	+	- (yeux +)
	sans nuage	-	+	- (yeux +)
	la mer	-	+	- (yeux +)
	un/le saphir	-	+	- (yeux +)
Blond	les blés	+	-	- (cheveux +)
Brun	un moricaud	+	-	-
	une chique	+	-	-
	une noisette	+	-	+
Gris	l'acier	-	+	- (yeux +)
	le plomb?	-	+	-
	l'argent	-	+	-
	l'ardoise	-	+	-
	la cendre	-	+	- (teint +)
	les nuages	-	+	-
Jaune	un canari	-	+	-
	cire	+	-	- (peau +)
	un citron	+	-	- (peau +)
	un coing	+	-	- (peau +)
	de la paille	-	+	-

Noir	du charbon	+	+	+
	un charbonnier	+	-	-
	un bougnat	+	-	-
	un moricaud	+	-	-
	un corbeau	+	-	- (cheveux +)
	(de) l'ébène	+	-	- (cheveux +)
	(du/le) jais	+	-	- (cheveux +)
	du cirage	+	-	- (peau +)
de l'encre	-	+	-	
Rose	un bébé	+	-	-
	un poupon	+	-	-
	un radis	+	-	-
	une crevette	+	-	-
Rouge	une carotte	+	-	- (cheveux +)
	une pomme (d'api)	+	-	- (joues +)
	une tomate	+	-	+
	une cerise	+	-	- (joues +)
	un coquelicot	+	-	-
	une pivoine	+	-	-
	un coq	+	-	-
	une écrevisse	+	-	+
	un homard	+	-	+
Roux	une carotte	+	-	- (cheveux +)
Vert	l'émeraude	-	+	- (yeux +)
	le jade-	-	+	- (yeux +)
	une olive	+	-	- (peau +)

Notre test met en évidence une répartition de locutions qui admettent pour sujet un N humain et d'autres un N non humain: les premières sont de loin les plus nombreuses et il apparaît que ces locutions sont spécialement employées dans la dénotation de l'aspect physique des personnes humaines:

Max est rose comme un bébé.

Nous avons dit qu'il est important de connaître la nature Nhum vs Nhum vs Npc et que si cette donnée était utile dans une perspective d'analyse intralinguale, l'était encore plus dans une perspective contrastive. Notre tableau met en évidence qu'un encodeur (parlant ou écrivant en L2) ne trouvera d'informations ni dans la grammaire ni dans le dictionnaire de L2 pour ne pas encoder:

**La boite est rouge comme un coquelicot.*

De même la machine doit avoir été alimentée avec les données correctes pour pouvoir encoder par exemple, l'expression *rouge comme* avec le sujet adéquat, et produire:

Max est rouge comme un coquelicot

3.3. Cependant si la répartition entre les phrases dont le sujet est humain et celle dont le sujet ne l'est pas, est relativement claire, il n'en va pas de même en ce qui concerne la répartition entre les phrases qui admettent comme sujet Nhum et celle qui admettent Npc. Si

Léa est rouge comme une tomate
Max est rose comme un bébé

ne présentent aucune difficulté d'acceptabilité.

Cependant :

? * *Les joues de Léa sont rouges comme une (des?) tomates*
? * *Les joues de Max sont roses comme un bébé*

ne sont pas des phrases attendues

Par ailleurs, certaines locutions qui, en général, n'admettent pas de Npc, font une exception pour un seul d'entre eux. Au contraire, certains Nhum sont moins attendus que le Npc de Nhum:

Max est rouge comme une pomme d'api

est moins attendu que:

Les joues de Max sont rouges comme des pommes d'api

Nous avons établi dans le tableau suivant les possibilités d'acceptabilité du Npc en position de N1 (sujet de la phrase) en fonction de chaque Adj coul et de chaque N comp:

La peau de Max est blanche comme l'aspirine

**La moustache de Max est blanche comme l'aspirine.*

Nous avons procédé dans ce tableau à une énumération systématique des nom des parties du corps humain et nous avons testé la possibilité de leur présence dans la phrase Npc + de + N1 + être + Adj coul + comme + Ncomp (*La peau de Max est blanche comme l'aspirine*)

Tableau II

A/ Blanc

<u>Ncomp</u>	albâtre	craie	ivoire	lis	neige	aspir.	linge	lait	fromage
<u>Npc</u>									
Peau	-	-	-	+	+	+	-	+	+
Chair	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Teint	-	+	+	+	+	-	-	+	-
Visage	-	-	-	-	-	+	+	+	+
Face	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Figure	-	-	-	-	-	+	+	+	+
Tête	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Cheveux	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Barbe	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Moustache	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Poils	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Menton	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Cils	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Sourcils	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Front	+	-	+	-	+	-	-	-	-
Yeux	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Joues	+	-	+	-	-	-	-	-	-
Pommettes	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Nez	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Lèvres	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Bouche	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Dents	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Cou	+	-	+	+	+	-	-	-	-
Gorge	+	-	+	+	+	-	-	-	-
Sein	+	-	+	+	+	-	-	-	-
Bras	+	-	+	-	-	+	-	+	-
Main	+	-	+	+	+	-	-	-	-
Doigts	-	-	+	-	-	-	-	-	-
Ongles	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Pieds	-	-	-	-	-	-	-	-	-

B/ NOIR

Ncomp charbon bougnat moricaud corbeau ébène jais cirage

Npc

Peau	+	-	-	-	+	-	+
Chair	-	-	-	-	-	-	-
Teint	-	-	+	-	-	-	-
Visage	+	-	-	-	-	-	+
Face	+	-	-	-	-	-	+
Figure	+	-	-	-	-	-	+
Tête	-	-	-	-	+	+	-
Corps	+	-	+	-	-	+	+
Cheveux	-	-	-	-	-	+	-
Barbe	+	-	-	-	-	+	-
Moustache	-	-	-	-	-	+	-
Poils	-	-	-	-	-	-	-
Menton	-	-	-	-	-	-	-
Cils	+	-	-	-	-	+	-
Sourcils	+	-	-	-	-	+	-
Front	-	-	-	-	-	-	-
Yeux	+?	-	-	-	-	+	..*
Joues	-	-	-	-	-	-	-

Pommettes	-	-	-	-	-	-
Nez	-	-	-	-	-	-
Lèvres	-	-	-	-	-	-
Bouche	-	-	-	-	-	-
Dents	-	-	-	-	-	-
Cou	-	-	-	-	-	-
Gorge	-	-	-	-	-	-
Sein	-	-	-	-	-	-
Bras	-	-	-	-	-	-
Mains	+	-	-	-	-	-
Doigts	-	-	-	-	-	-
Ongles	+	-	-	-	-	-
Pieds	+	-	-	-	-	-

* Les yeux de Max sont noirs comme des charbons (plur.)

** Charbon (sing.) a la même syntaxe que le N comp *tisons* avec le Npc
mains

C/ BLEU

D/VERT,

<u>Ncomp</u>	ciel	mer	émeraude	jade	olive
<u>Npc</u>					
Peau	-	-	-	-	-
Chair	-	-	-	-	-
Teint	-	-	-	-	-
Visage	-	-	-	-	-
Face	-	-	-	-	-
Figure	-	-	-	-	-
Tête	-	-	-	-	-
Corps	-	-	-	-	-
Cheveux	-	-	-	-	-
Barbe	-	-	-	-	-
Moustache	-	-	-	-	-
Poils	-	-	-	-	-
Menton	-	-	-	-	-
Cils	-	-	-	-	-
Sourcils	-	-	-	-	-

Front	-	-	-	-	-
Yeux	+	+	+	+	-
Joues	-	-	-	-	-
Pommettes	-	-	-	-	-
Nez	-	-	-	-	-
Lèvres	-	-	-	-	-
Bouche	-	-	-	-	-
Dents	-	-	-	-	-
Cou	-	-	-	-	-
Gorge	-	-	-	-	-
Sein	-	-	-	-	-
Bras	-	-	-	-	-
Main	-	-	-	-	-
Doigts	-	-	-	-	-
Ongles	-	-	-	-	-
Pieds	-	-	-	-	-

E/ BLOND,

F/ BRUN

G/ ROUX

<u>Ncomp</u>	blés	moricaud	chique	noisette	carotte
<u>Npc</u>					
Peau	-	+	-	-	-
Chair	-	-	-	-	-
Teint	-	+	-	-	+
Visage	-	+	-	-	-
Face	-	+	-	-	-
Figure	-	+	-	-	-
Tête	+	-	-	-	-
Corps	-	+	-	-	-
Cheveux	+	-	-	-	+
Barbe	+	-	-	-	+
Moustache	+	-	-	-	+
Poils	+	-	-	-	+
Menton	-	-	-	-	-
Cils	+	-	-	-	+
Sourcils	+	-	-	-	+
Front	-	-	-	-	-

Yeux	-	-	-	-	-
Joues	-	-	-	-	-
Pommettes	-	-	-	-	-
Nez	-	-	-	-	-
Lèvres	-	-	-	-	-
Bouche	-	-	-	-	-
Dents	-	-	-	-	-
Cou	-	-	-	-	-
Gorge	-	-	-	-	-
Sein	-	-	-	-	-
Bras	-	-	-	-	-
Main	-	-	-	-	-
Doigts	-	-	-	-	-
Ongles	-	-	-	-	-
Pieds	-	-	-	-	-

H/ ROSE

<u>Ncomp</u>	bébé	radis	crevette
<u>Npc</u>			
Peau	+	-	
Chair	-	-	
Teint	-	-	-
Visage	-	-	-
Face	-	-	-
Figure	-	-	-
Tête	-	-	-
Corps	+	++	+
Cheveux	-	-	-
Barbe	-	-	-
Moustache	-	-	-
Poils	-	-	-
Menton	-	-	-
Cils	-	-	-
Sourcils	-	-	-
Front	-	-	-

Yeux	-	-	-
Joues	-	-	-
Pommettes	-	-	-
Nez	-	-	-
Lèvres	-	-	-
Bouche	-	-	-
Dents	-	-	-
Cou	-	-	-
Gorge	-	-	-
Sein	-	-	-
Bras	-	-	-
Main	-	-	-
Ongles	-	-	-
Pieds	-	-	-

H/ ROUGE

<u>Ncomp</u>	carotte	pomme	tomate	coquelicot	pivoine	coq	écrevisse
<u>Npc</u>							
Peau	-	-	+	-	-	-	+
Chair	-	-	-	-	-	-	-
Teint	-	-	-	-	-	-	-
Visage	-	+	+	-	+	-	+
Face	-	+	+	-	-	-	+
Figure	-	+	+	-	-	-	+
Tête	-	-	-	-	-	-	-
Corps	+	-	+	-	-	-	+
Cheveux	-	-	-	-	-	-	-
Barbe	+	-	-	-	-	-	-
Moustache	+	-	-	-	-	-	-
Poils	+	-	-	-	-	-	-
Menton	-	-	+	-	-	-	+
Cils	+	-	-	-	-	-	-
Sourcils	+	-	-	-	-	-	-
Front	-	-	+	-	-	-	+
Yeux	-	-	-	-	-	-	-

Joues	-	+	+	-	+	-	+
Pommettes	-	-	+	-	-	-	+
Nez	-	+	+	-	-	-	+
Lèvres	-	-	-	-	-	-	-
Bouche	-	-	-	-	-	-	-
Dents	-	-	-	-	-	-	-
Cou	-	-	+	-	-	-	-
Gorge	-	-	+	-	-	-	+
Sein	-	-	-	-	-	-	-
Bras	-	-	+	-	-	-	+
Main	-	-	-	-	-	-	+
Doigts	-	-	-	-	-	-	-
Ongles	-	-	-	-	-	-	-
Pieds	-	-	-	-	-	-	+

Nota: Nous ne montrons dans ce tableau H/ Rouge , ni le fonctionnement syntaxique du Ncomp *homard* qui est une variante d'écrevisse ni celui du Ncomp *cerise* qui est une variante de tomate, ces éléments ayant deux à deux la même syntaxe.

I/ JAUNE

<u>Ncomp</u>	canari	cire	citron	coing	paille
<u>Npc</u>					
Peau	-	+	+	+	-
Chair	-	-	-	-	-
Teint	-	+	+	+	-
Visage	-	+	+	+	-
Face	-	+	+	+	-
Figure	-	+	+	+	-
Tête	-	-	-	-	-
Corps	-	+	+	+	-
Cheveux	-	-	-	-	+
Barbe	-	-	-	-	+
Moustache	-	-	-	-	+
Poils	-	-	-	-	+

Menton	-	-	-	-	-
Cils	-	-	-	-	+
Sourcils	-	-	-	-	+
Front	-	-	-	-	-
Yeux	-	-	-	-	-
Joues	-	-	-	-	-
Pommettes	-	-	-	-	-
Nez	-	-	-	-	-
Lèvres	-	-	-	-	-
Bouche	-	-	-	-	-
Dents	-	-	-	-	-
Cou	-	-	-	-	-
Gorge	-	-	-	-	-
Sein	-	-	-	-	-
Bras	-	-	-	-	-
Main	-	-	-	-	-
Doigts	-	-	-	-	-
Ongles	-	-	-	-	-
Pieds	-	-	-	-	-

J/ GRIS

<u>Ncomp</u>	acier	plomb	argent	ardoise	cedre	nuages
<u>Npc</u>						
Peau	-	+	-	-	+	-
Chair	-	-	-	-	-	-
Teint	-	+	-	-	+	-
Visage	-	+	-	-	+	-
Face	-	+	-	-	-	-
Figure	-	-	+	+	+	-
Tête	-	-	-	-	-	-
Corps	-	-	-	-	-	-
Cheveux	-	-	+	-	-	-
Barbe	-	-	+	-	-	-
Moustache	-	-	+	-	-	-
Poils	-	-	+	-	-	-

Menton	-	-	-	-	-	-
Cils	-	-	-	-	-	-
Sourcils	-	-	-	-	-	-
Tempes	-	-	+	-	-	-
Front	-	-	-	-	-	-
Yeux	-	-	-	+	-	-
Joues	-	-	-	-	-	-
Pommettes	-	-	-	-	-	-
Nez	-	-	-	-	-	-
Lèvres	-	-	-	-	-	-
Bouche	-	-	-	-	-	-
Dents	-	-	-	-	-	-
Cou	-	-	-	-	-	-
Gorge	-	-	-	-	-	-
Sein	-	-	-	-	-	-
Bras	-	-	-	-	-	-
Main	-	-	-	-	-	-
Doigts	-	-	-	-	-	-
Ongles	-	-	-	-	-	-
Pieds	-	-	-	-	-	-

Il est possible de constater que parfois un même Ncomp est associable avec un Nhum et en même temps n'est pas associable avec un Npc:

Max est noir comme un bougnat

**La peau (la tête, les mains) est (sont) noire(s) comme un bougnat*

Dans d'autres cas, un Ncomp est associable à un seul Npc (dans des conditions normales):

Les yeux de Léa sont verts comme le jade

** Les cheveux, (la peau , le teint, letc.) sont verts comme le jade*

Dans d'assez nombreux cas, ce qui par ailleurs est attendu, un Ncomp est associable à un groupe de Npc voisins sémantiquement:

Les cheveux (les cils, les sourcils) de Max sont jaunes comme de la paille

Il existe cependant un certain nombre de restrictions qui ne sont pas *a priori* prévisibles:

Si nous avons la phrase acceptable:

Max est rose comme un bébé

il semble peu attendu la phrase bizarre:

?**Les joues de Max sont roses comme un bébé*

Il faut certainement voir dans ces restrictions, des phénomènes liés à la cohérence sémantique: les termes mis en rapport dans la comparaison doivent être comparables, sinon le locuteur tend à ne pas effectuer cette dernière ou rétablir syntaxiquement la cohérence. Ainsi:

Les joues de Max sont roses comme celles d'un bébé

est parfaitement acceptable alors que:

?**Les joues de Max sont roses comme un bébé*

l'est plus difficilement, /joues/ et /bébé/ dénotant deux référents de nature différente, envisagés l'un dans sa totalité l'autre en tant que partie d'un tout (partie du corps).

3.4. Il existe une dernière caractéristique sémantico-syntaxique à mettre en évidence pour la catégorie de phrases qui sont notre objet ici. Cette caractéristique n'est pas non plus déductible *a priori* et apparaît sans rapport avec le sémantisme des Ncomp. Il s'agit de l'attribution pour le N 1 (sujet de la phrase) d'une qualité permanente ou non permanente:

En effet:

Max est rouge comme un coq

renvoie à une qualité non permanente, liée à une émotion alors que:

Max est blond comme les blés

renvoie à une qualité permanente.

Le critère sur lequel nous déciderons de ce caractère permanent/ non permanent est celui de la possibilité de substitution du *Vêtre* par une variante aspectuelle:

Max devient (reste, cesse d'être) rouge comme un coq (une pivoine)

mais (dans des conditions normales):

** Max devient (reste, cesse d'être) blond comme les blés*

Nous rendons compte de cette caractéristique dans le tableau ci-dessous.

Tableau III

Blanc Ncomp variantes aspectuelles de être

l'albâtre	-
la craie	+
(un) lis	-
neige	+
un cachet	
d'aspirine	-
une aspirine	-
un linge	+
un navet	-

	le/du lait	-
	un carré	
	Gervais	-
	un petit-suisse	-
	un fromage	-
	de la maquée	-
	l'hermine	-
Bleu	un ciel d'été	-
	sans nuage	-
	la mer	-
	un/le saphir	-
Blond		
	les blés	+
Brun		
	un moricaud	-
	une chique	-
	une noisette	-
Gris	l'acier	-
	le plomb?	-
	l'argent	-
	l'ardoise	-
	la cendre	-
	les nuages	-
Jaune	un canari	-
	cire	-
	un citron	-
	un coing	-
	de la paille	-
Noir	du charbon	+
	un charbonnier	+

	un bougnat	+
	un moricaud	-
	un corbeau	-
	(de) l'ébène	-
	(du/le) jais	-
	du cirage	-
	de l'encre	+
Rose	un bébé	-
	un poupon	-
	un radis	-
	une crevette	+
Rouge	une carotte	-
	une pomme	
	(d'api)	-
	une tomate	+
	une cerise	-
	un coquelicot	+
	une pivoine	+
	un coq	+
	une écrevisse	+
	un homard	+
Roux	une carotte	-
Vert	l'émeraude	-
	le jade	-
	une olive	+

Cette opposition entre qualité permanente et qualité non permanente permet de distinguer des expressions homonymiques comme *Max est rouge* qui spécifie la signification:

Max est rouge comme un coq (émotion)

vs.

Max est rouge comme une écrevisse (irritation durable de la peau)

ou:

Max est noir comme un moricaud (couleur de la peau - bronzage)

vs.

Max est noir comme du cirage (couleur -permanente- de la peau).

Cette caractéristique que tout sujet compétent en français possède, doit aussi faire l'objet d'une description précise dans la perspective de l'encodage en L2. Elle fait partie de la caractéristique syntaxique et sémantique de l'expression.

3.5. La phrase objet de cette étude, de schéma:

N1 + être + Adj coul + comme + Ncomp

peut donner lieu à certaines transformations dont il convient aussi d'étudier la régularité:

Ainsi:

N1 + être + Adj coul + comme + Ncomp

—> Nhum + Vsup + dét + Npc + adj + comme + Ncomp

où Vsup est un verbe support c'est à dire un élément sémantiquement vide qui n'impose pas de restriction de sélection sur le sujet⁴ et où le déterminant peut être défini mais aussi indéfini

⁴ La notion de V sup (verbe support) est un concept méthodologique important dans la perspective des travaux du L.A.D.L. et de M. Gross. Dans la phrase, *Max a de l'inimitié pour Léa*, le V avoir est un V support et c'est le prédicat INIMITIÉ qui détermine la syntaxe de la phrase.

Par exemple:

Le teint de Max est jaune comme cire

—> *Max a le teint jaune comme cire*

mais aussi:

—> *Max a un teint jaune comme cire*

Cette première transformation est toujours possible et donne lieu à une seconde transformation où le déterminant est toujours indéfini:

Nhum + Vsup + dét + Npc + adj + comme + Ncomp

—> Nhum + Vsup + dét. ind. + Npc + Ncomp

Par exemple:

Max a le/un teint jaune comme cire

—> *Max a un teint de cire*

Les restrictions pour l'acceptabilité des phrases incluant ce dernier syntagme (Det. ind. + Npc + de + Ncomp) sont les mêmes que celles qui relèvent de la grammaire des phrases libres, d'une part, et du sémantisme des éléments mis en oeuvre, d'autre part. En effet, les combinaisons sont infinies et dépendent de la créativité des sujets parlants, même si certaines sont plus convenues que d'autres:

Par exemple.:

-Max a un teint:

de neige, d'ivoire, d'albâtre, de lait, de lis, de papier
mâché, de fromage blanc, de glaçon, etc.

= blanc

de lis et de roses

= blanc et rosé

de cendre

= gris

de cire

= jaune

de pêche/d'abricot	= rosé
de pomme	= rouge
de brique	= rouge brun
de moricaud	= brun

Max a une peau

de jais/ d'ébène/ d'encre?	= noir
----------------------------	--------

-Max a un visage:

de papier mâché?	= blanc
------------------	---------

-Max a un cou:

de neige/d'ivoire/d'albâtre/de lis	= blanc
------------------------------------	---------

-Léa a des seins:

de neige/d'ivoire/d'albâtre/de lis	= blanc
------------------------------------	---------

-Max a des mains de neige/d'ivoire/d'albâtre = blanc

de mineur/de charbonnier	= noir
--------------------------	--------

-Max a des ongles

de charbonnier/de bougnat/de mineur	= noir
-------------------------------------	--------

Max a des cheveux

de neige	= blanc
d'argent	= gris
d'ébène/de jais/d'encre	= noir
d'or	= blond

Ajoutons que souvent, l'adjectivation est possible et il y a concurrence entre Npc + de + Ncomp et l'adjectif dérivé du Ncomp: *nivéén* ou *neigeux*, *ivoirin* ou *éburnéen*, *laiteux*, *cendreux*, *cireux*, *crayeux*, *rosé*, etc.

4- ÉTUDE SÉMANTIQUE

Les éléments (Ncomp) occupant le deuxième terme de la comparaison peuvent être classés selon différents critères:

1. Appartenance à une catégorie sémantique;
2. Opposition indication de couleur pure/indication de couleur + autre signification et opposition sens péjoratif/mélioratif/neutre.

4.1. Catégories sémantiques

On constate que le Ncomp peuvent être regroupés en différentes catégories sémantiques plus ou moins homogènes:

1^o Règne végétal:

- fruits: citron, coing, cerise, pomme (d'api), olive, tomate
- fleurs: lis, rose, pivoine, coquelicot
- légumes: navet, radis, tomate?, carotte
- matières végétales: ébène, paille, blé

2^o Règne minéral:

jais, charbon, albâtre, craie, ardoise, acier, jade, émeraude, saphir

3^o Règne animal:

- animaux: corbeau, crevette, coq, écrevisse, homard, hermine
- matière animale précieuse: ivoire

4^o éléments naturels:

neige, azur, ciel, mer

5^o substances naturelles diverses:

cire, lait, ivoire, linge, encre, cirage (où dois-je le classer? ce n'est pas naturel)

6° domaine humain:

- profession: charbonnier, bougnat.
- race: moricaud
- âge: bébé, poupon

D'emblée, on observe que le plus souvent, le Ncomp est un élément naturel (fleurs, fruits, animaux et minéraux). Il est intéressant de remarquer que ce sont d'ailleurs les éléments que les dictionnaires utilisent comme référence pour définir les couleurs fondamentales, précisément parce qu'il s'agit d'éléments naturels, indépendants de toute intervention humaine. Il y a cependant quelques exceptions. Par exemple, le cirage qui n'a pas de couleur spécifique par définition est un produit manufacturé et renvoie toujours à la couleur noire.

Si l'on examine les éléments qui sont associés entre eux, on constate que majoritairement:

- aux fruits, aux fleurs et aux légumes correspond le teint;
- aux autres matières végétales correspond la couleur des cheveux;
- aux substances minérales correspond la couleur des cheveux ou de la peau;
- aux pierres précieuses correspondent les yeux;
- aux animaux correspond une couleur anormale de la peau (sauf pour le corbeau auquel sont associés les cheveux)

mais aussi :

- aux substances naturelles diverses correspond le teint;
- aux catégories humaines correspond la peau.

Personne ne sera surpris de voir que ces regroupements sémantiques sont en relation avec des constantes de l'imaginaire - comme la métaphore végétale pour la chevelure, celle des pierres précieuses et de l'azur pour les yeux ou encore le symbole du lis pour la blancheur et de là, pour la virginité. Quant au joli teint, il ne sera jamais associé à l'image animale (que l'on réserve pour les peaux trop "cuites" par le soleil, par allusion à l'ébouillantage des crustacés et à la couleur qu'ils prennent) mais à des fleurs

raffinées ou à des fruits, comme s'il s'agissait de quelque chose qui se mange.

Dans la catégorie des fleurs, toutes évoquées pour le teint, les couleurs délicates du lis emblématique et de la rose s'opposent à la couleur vive du modeste coquelicot et de la pivoine.

4.2. Opposition couleur / couleur + aspect

Si la plupart des Ncomp ne dénotent que la couleur, quelques-uns ajoutent une signification supplémentaire qui peut être:

- de texture: (cheveux) paille,
- de brillance: (yeux/cheveux) jais, (yeux) émeraude, saphir
- de transparence: (peau, teint) albâtre, émeraude, saphir
- de froideur: (yeux) ardoise, acier
- de matité : craie, lait, cire,
- de fraîcheur: (teint) lis et roses, pomme, bébé .

Ces différents sèmes détermineront la valorisation implicite (positive, négative ou neutre) des comparaisons mises en oeuvre, mais en même temps, il est évident que ces distinctions sont tributaires d'une culture donnée.

Ainsi l'ensemble des locutions de notre corpus perçues comme mélioratives par un sujet compétent en français peut intégrer les expressions suivantes:

- Nhum blanc comme neige/un lis
- Nhum/Npc noir comme jais/l'ébène
- Nhum/Npc blond comme les blés
- Nhum rouge comme une pomme
- Npc peau blanc comme neige/un lis/l'albâtre/le lait/l'ivoire
- Npc yeux Adj comme des saphirs/des émeraudes/des noisettes/jais

Les locutions péjoratives peuvent être les suivantes (ce sont celles où le locuteur perçoit "trop rouge/noir/blanc" ou "rouge/noir/blanc" comme un vilain...):

- Nhum/Npc peau blanc comme un cachet d'aspirine
- Nhum peau brun/noir comme un moricaud (péj.)
- Nhum/Npc noir comme un corbeau
- Nhum noir comme du charbon/un charbonnier/un bougnat /un mineur
- Nhum/Npc peau ou teint jaune comme un citron/un coing/cire
- Nhum/Npc peau ou teint rose comme une crevette
- Nhum/Npc peau ou teint rouge comme une écrevisse/un homard.

Certaines locutions sont neutres du point de vue qui nous occupent supposant une absence de valorisation esthétique:

- Nhum/Npc blanc comme un linge
- Nhum rouge comme un coquelicot/une tomate/ une pivoine

5. CONCLUSIONS

1. Cette étude a permis de mettre en évidence le fonctionnement syntaxique de phrases de schéma:

N + être + Adj coul + comme + Ncomp

Ces fonctionnements qui sont parfois très contraints ne figurent dans aucune grammaire ni dans aucun dictionnaire et cependant l'utilité de ces données est indéniable dans une perspective intralinguale, mais surtout dans une perspective interlinguale, pour l'encodage aussi bien lorsqu'il s'agit de traduction mécanique que de traduction automatique. Il y a donc dans ce secteur des phrases figées, un chemin dont M. Gross⁵ a marqué la direction et dans lequel il faut s'engager pour connaître et formuler les règles d'insertion dans la phrase des syntagmes figés. A ce prix seulement, la linguistique contrastive deviendra rigoureuse et le domaine de la traduction automatique peut se développer. Cette étude des phrases N + être + Adj coul + comme + Ncomp constitue une petite contribution à cet immense travail de description

⁵ Voir note 3

des syntagmes ou phrases figées du français qui doit avoir une répercussion dans le domaine de la traduction⁶.

2- Du point de vue sémantique, cette étude des couleurs à travers des syntagmes figés et fréquents donnés, a permis de constater que ces locutions mettent en oeuvre d'autres significations que les proprement chromatiques. Grâce au Ncomp ces expressions sont intégrées dans des échelles de valeur (positif, négatif/ neutre) qui sont tributaires d'une conception esthétique déterminée par la culture dans laquelle elles sont apparues.

⁶ Signalons à ce sujet, la thèse en cours d'élaboration de M.F. Collard et celle qui sera prochainement soutenue par P. Mogorrón Huertas sur les phrases *Ser y estar + prép + N* (du type *estar de buen humor*). Les deux sont dirigées par B. Lépinette . Voir aussi *Contrastes* (Paris: ADEC ParisIII) mai 1993: Etude de syntaxe contrastive. Les phrases *ser/estar + de + N et être + de+N* : B. Lépinette et P. Mogorrón 95-121

Resumen:

Este artículo estudia las locuciones frecuentes y fijas francesas que están formadas con un adjetivo de color y el sintagma adverbial “comme + N”.

Constituimos primero un inventario de estos sintagmas y efectuamos el estudio sintáctico (examen de las frases que admiten estos sintagmas y las transformaciones a las que pueden dar lugar). Determinamos así las restricciones de empleo que supone cada locución y insistimos en las consecuencias que éstas conllevan para la traducción.

Nos colocamos en segundo lugar en la perspectiva semántica y examinamos la pertenencia del segundo término de la comparación a categorías semánticas, así como la implicación de semas adicionales a los de color propiamente dichos.

Résumé:

Cet article étudie les locutions fréquentes et figées françaises formées à partir d'un adjectif de couleur et le syntagme adverbial “comme + N”.

Nous constituons d'abord un inventaire de ces syntagmes en français puis nous procédons à l'étude syntaxique (examen des phrases qui admettent ces syntagmes et les transformations auxquelles elles donnent lieu). Nous déterminons ainsi les restrictions d'emploi liées à chaque locution et en conclusion, nous soulignons les conséquences que ce fait entraîne pour la traduction..

Nous considérons en second lieu, le plan sémantique et nous examinons l'appartenance du deuxième terme de la comparaison à une catégorie sémantique et l'implication de sèmes additionnels à ceux de la couleur) .

Summary:

This article deals with the study of french idioms formed by a colour-adjective and the adverbial expression “comme + N” .

First the sequence is studied from a syntax point of view (it analyses the different structures which might include these idioms and the transformations they admit). We determine the restrictions of the use linked to each idiom and we evaluate the practical consequences for the translation.

In a second part, the sequence is studied from a semantic point of view (the second term of the comparison belongs to a specific semantic field, the strict meaning of the colour might have additional semes, the sentence might be derogatory, positive or neutral, and the expression conveys either an occasional or a permanent quality).